

SESSION 2022

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

Section : LETTRES

Option : LETTRES CLASSIQUES

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE DE LANGUES ANCIENNES  
GREQUE ET LATINE - TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*Les dictionnaires bilingues :*

- latin-français *Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat* sont autorisés pour la version latine.
- grec-français *Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix* sont autorisés pour la version grecque.

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

***La traduction grecque et la traduction latine sont à rédiger sur des copies distinctes.***

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## TRADUCTION

I/ GREC (/ 10 points)

*La guerre du Péloponnèse oppose Athènes à Sparte.*

*Après la défaite athénienne d'Aigos-Potamos en 405 av. J.-C., Lysandre, le commandant de la flotte spartiate, menace Athènes où l'inquiétude grandit chez les habitants.*

Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις τῆς Παράλου ἀφικομένης νυκτὸς ἐλέγετο ἡ συμφορά, καὶ οἰμωγὴ ἐκ τοῦ Πειραιῶς διὰ τῶν μακρῶν τειχῶν εἰς ἄστὺ διῆκεν, ὁ ἕτερος τῶ ἐτέρῳ παραγγέλλων· ὥστ' ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὐδεὶς ἐκοιμήθη, οὐ μόνον τοὺς ἀπολωλότας πενθοῦντες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἔτι αὐτοὶ ἑαυτούς, πείσεσθαι νομίζοντες οἷα ἐποίησαν

5 Μηλίους τε Λακεδαιμονίων ἀποίκους ὄντας, κρατήσαντες πολιορκία, καὶ Ἰστιαίας καὶ Σκιωναίους καὶ Τορωναίους καὶ Αἰγινήτας καὶ ἄλλους πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων. Τῇ δ' ὑστεραία ἐκκλησίαν ἐποίησαν, ἐν ἧ ἔδοξε τοὺς τε λιμένας ἀποχῶσαι πλὴν ἐνὸς καὶ τὰ τείχη εὐτρεπίζειν καὶ φυλακὰς ἐφιστάναι καὶ τᾶλλα πάντα ὡς εἰς πολιορκίαν παρασκευάζειν τὴν πόλιν.

10 Καὶ οὗτοι μὲν περὶ ταῦτα ἦσαν. Λύσανδρος δ' ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου ναυσὶ διακοσίαις ἀφικόμενος εἰς Λέσβον κατεσκευάσατο τάς τε ἄλλας πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ Μυτιλήνην· εἰς δὲ τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία ἔπεμψε δέκα τριήρεις ἔχοντα Ἐτεόνικον, ὃς τὰ ἐκεῖ πάντα πρὸς Λακεδαιμονίους μετέστησεν. Εὐθὺς δὲ καὶ ἡ ἄλλη Ἑλλὰς ἀφειστήκει

15 κατεῖχον τὴν πόλιν.

Xénophon, *Helléniques*, II, 2, 3-6.

Texte établi par Jean Hatzfeld, Paris, C.U.F., 1954.

II/ LATIN (/ 10 points)

*La deuxième guerre punique oppose les Romains aux Carthagois.*

*Au printemps 207 av. J.-C., Rome est menacée par deux armées carthagoises : au nord, les troupes d'Hasdrubal, au sud, celles d'Hannibal. Les deux consuls en exercice partent chacun à la tête d'une armée pour contrer l'offensive des deux chefs carthagois. À Rome, l'angoisse est palpable dans la population.*

Consules diuersis itineribus profecti ab urbe uelut in duo pariter bella distenderant curas hominum, simul recordantium quas primus aduentus Hannibalis intulisset Italiae clades, simul cum illa angeret cura, quos tam propitios urbi atque imperio fore deos ut eodem tempore utrobique res publica prospere gereretur ? adhuc  
5 aduersa secundis pensando rem ad id tempus extractam esse. Cum in Italia ad Trasmennum et Cannas praecipitasset Romana res, prospera bella in Hispania prolapsam eam erexisse ; postea, cum in Hispania alia super aliam clades duobus egregiis ducibus amissis<sup>1</sup> duos exercitus ex parte delesset, multa secunda in Italia Siciliaque gesta quassatam rem publicam excepisse ; et ipsum interuallum loci, quod in  
10 ultimis terrarum oris alterum bellum gereretur, spatium dedisse ad respirandum. Nunc duo bella in Italiam accepta, duo celeberrimi nominis duces circumstare urbem Romanam, et unum in locum totam periculi molem, omne onus incubuisse. Qui eorum<sup>2</sup> prior uicisset, intra paucos dies castra cum altero iuncturum. Terrebat et proximus annus lugubris duorum consulum funeribus<sup>3</sup>. His anxii curis homines digredientes in  
15 prouincias consules prosecuti sunt.

Tite-Live, *Histoire romaine*, XXVII, XL, 1-7.

Texte établi par Paul Jal, Paris, C.U.F., 1998.

---

<sup>1</sup> Il s'agit de Publius Cornelius Scipion et de son frère, tués en Espagne en 211 avant J.-C.

<sup>2</sup> *Eorum* désigne Hasdrubal et Hannibal.

<sup>3</sup> Marcus Claudius Marcellus et Titus Quinctius Crispinus sont tous les deux tués en 208 avant J.-C., alors qu'ils étaient consuls en exercice.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

|          |                |         |         |
|----------|----------------|---------|---------|
| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
| E B E    | 0 2 0 1 E      | 1 0 2 A | 9 3 2 8 |
| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
| E B E    | 0 2 0 1 E      | 1 0 2 B | 2 6 2 3 |

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

|          |                |         |         |
|----------|----------------|---------|---------|
| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
| E B F    | 0 2 0 1 E      | 1 0 2 A | 9 3 2 8 |
| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
| E B F    | 0 2 0 1 E      | 1 0 2 B | 2 6 2 3 |